

Pietro Mascagni: „Cavalleria rusticana“

Les prémices : On est dans un village sicilien. Rentré du service militaire, Turiddu a dû constater que durant son absence, son ancienne fiancée Lola s'est mariée avec Alfio, le charretier. Turiddu s'est alors lié avec Santuzza, qui en est tombée très amoureuse. Mais Lola, jalouse et séductrice, a commis l'adultère avec Turiddu, la veille de Pâques. **Le récit de l'opéra débute en ce dimanche matin de Pâques** : La saison est belle, les oranges sont mûres, les oiseaux chantent, la population laborieuse se prépare pour aller à la messe, fêter la Résurrection du Christ. Alfio insouciant rentre d'une livraison, content de retrouver sa femme Lola. Seule, Santuzza se doute d'un malheur et prendra le courage de s'adresser à Lucia, la mère de Turiddu:

Introduction d'orchestre	
O Lola ch'ai di latti la cammisa...	Turiddu chante (en patois sicilien) son ancien amour pour Lola : Ô Lola qui as la peau blanche...
Chœur d'introduction	
Gli aranci olezzano... In mezzo al campo....	Les oranges sentent bon... Au milieu des champs....
Dialogue entre Santuzza et Lucia	
S: Dite, mamma Lucia... Turiddu ov'è?... L: È andato a Francofonte. S: No! l'han visto in paese ad alta notte.	S : Dites, maman Lucia, où se trouve Turiddu?... L :... Il est allé à Francofonte. S : Non! On l'a vu au village au milieu de la nuit.
Arrivée d'Alfio : Alfio, Lucia, Santuzza et chœur	
ALFIO: Il cavallo scalpita... CORO: O che bel mestiere, fare il carrettiere, andar di qua e di là! ALFIO: M'aspetta a casa Lola... Lucia, n'avete ancora di quel vecchio vino? LUCIA: T. andato a provvederne. ALFIO: L'ho visto vicino a casa mia. ... lo me ne vado, ite voi altre in chiesa.	ALFIO : Le cheval trépigne... le fouet claque... CHŒUR : Ô quel métier que celui de charretier, aller par-ci, par-là ! ALFIO : Lola m'attend à la maison... Maman Lucia, avez-vous encore de ce vieux vin ? LUCIA : Turiddu est allé en rechercher. ALFIO : Mais – je l'ai vu près de ma maison. ... Je m'en vais, vous autres, allez à l'église.
La messe commence. On entend le chœur chanter (en latin), puis les fidèles (en italien)	
CORO: Regina coeli laetare. Alleluja! CORO ESTERNO : Inneggiamo, il Signor non è morto... SANTUZZA: Inneggiamo il Signor.... CORO: Ora pro nobis... Alleluja!	CHŒUR D'ÉGLISE: Reine du ciel, réjouis-toi... CHŒUR DES FIDÈLES: Chantons des hymnes, le Seigneur n'est pas mort... SANTUZZA, triste : Chantons au Seigneur... CHŒUR D'ÉGLISE: Reine du ciel... Alléluia !
Long dialogue entre Lucia et Santuzza, devant l'église	
L: Perché m'hai fatto segno di tacere? SANTUZZA: Voi lo sapete, o mamma, prima d'andar soldato,... [Lola] me l'ha rapito... lo piango!	LUCIA : Pourquoi m'as-tu fait signe de me taire ? SANTUZZA : Vous savez bien, ô Maman, qu'avant d'aller à l'armée, Turiddu.... [Lola] me l'a enlevé... Je pleurs !
Dialogue, puis dispute entre Santuzza et Turiddu, devant l'église	
TURIDDU: Tu qui, Santuzza? SANTUZZA: Qui t'aspettavo. Debbo parlarti... Dove sei stato? A Francofonte! No, non è ver! L'ha raccontato compar Alfio, il marito, poco fa.	TURIDDU : Toi ici, Santuzza ? SANTUZZA : Je t'attendais ici. Je dois te parler... Où as-tu été ? A Francofonte ! Ce n'est pas vrai ! ...C'est Alfio qui nous l'a raconté il y a juste un moment.
Arrivée de Lola chantant une ritournelle, puis s'adressant à Turiddu et Santuzza	
LOLA: Fior di giaggiolo, Oh! Turiddu...	LOLA : Fleur de glaïeul, ... Ô! Turiddu..., as-tu vu

È passato Alfio?.. Non venite alla messa? SANTUZZA: Io no, ci deve andar chi sa di non aver peccato.	passer Alfio ?... Ne venez-vous pas à la messe ? SANTUZZA : Ceux qui savent qu'ils n'ont pas commis de pêché, qu'ils y aillent.
Dispute entre Santuzza et Turiddu	
TURIDDU (<i>irato</i>): Ah! che hai detto? SANT.: L'hai voluto, e ben ti sta.... (<i>minacciosa</i>): Bada! (<i>La getta a terra e fugge in chiesa</i>)	TURIDDU : Ah ! vois-tu, qu'as-tu dit... ? SANT.: Tu l'auras voulu, c'est bien fait... (<i>menaçante</i>): Gare à toi ! (<i>Il la jette à terre et s'enfuit dans l'église</i>)
Arrivée d'Alfio, dialogue avec Santuzza	
SANTUZZ: Oh! Il Signore vi manda, Alfio. ... Mentre correte a guadagnar il pane, vostra moglie lui rapiva a me! ALFIO: Se mentite,...! S.: Infame io son che vi parlai così! ALFIO : Infami loro: Ad essi non perdono; vendetta avrò...	SANTUZZA: Oh! le Seigneur vous envoie, Alfio. ...Pendant que vous courez pour gagner votre pain...votre épouse m'a enlevé Turiddu! ALFIO.: Si vous mentez, ... S: Je suis infâme de vous avoir parlé ainsi ! ALFIO: Ce sont eux les infâmes : Je ne leur pardonne pas; j'aurai ma vengeance
Intermezzo symphonique : Il reflète la paix pascale qui envahit le cœur de tous les fidèles qui ignorants du drame, assistent au service religieux. (<i>Note: Mélodie célèbre aussi parce qu'elle a été reprise pour des musiques de film, tel « Le Parrain » de Francis Ford Coppola.</i>)	
Sortie de l'église, après le service religieux	
UOMINI : A casa, a casa, amici, ove ci aspettano le nostre donne, DONNE : A casa, a casa, amiche,... TURIDDU : Non ci pensate... Beviamone un bicchiere. TURIDDU, CORO : Viva il vino. Beviam !	CHŒUR D'HOMMES : Rentrons, les amis, chez nous, où nous attendent nos femmes,..... CH. DE FEMMES : Rentrons, les amies, TURIDDU : Vous n'y pensez pas....Buvons un verre. TURIDDU, puis le CHŒUR : Vive le vin... Buvons !
Arrivée d'Alfio sur le parvis de l'église	
ALFIO: A voi tutti salute! CORO: Compar Alfio, salute. ALFIO: Grazie, ma il vostro vino io non l'accetto.... TURIDDU: Avete altro a dirmi? ALFIO: Io? Nulla! (<i>Alfio e Turiddu si abbracciano. Turiddu morde l'orecchio destro di Alfio.</i>) TURIDDU: Lo so che il torto è mio... Ma... ALFIO: Io v'aspetto dietro l'orto.	ALFIO: Salut à vous tous ! CHŒUR: Compère Alfio, salut ! ALFIO: Merci, mais votre vin, je ne n'accepte pas... TURIDDU: Avez-vous autre chose à me dire ? ALFIO : Moi ? Rien !.... (<i>Alfio et Turiddu s'embrassent. Turiddu mord l'oreille d'Alfio en signe de provocation au duel</i>) TURIDDU : ...Je sais que j'ai tort, ...Mais... ALFIO: Je vous attends derrière le jardin.
Dialogue entre Turiddu et sa mère Lucia, qui n'a pas assisté à la scène précédente	
TURIDDU: Mamma, vado fuori all'aperto. Ma prima voglio che mi benedite... E poi... mamma... voi dovrete fare da madre a Santa, ... L.: Perché parli così, figliolo mio? T: Oh! nulla! ..Un bacio, mamma.. addio! LUCIA: Turiddu?! Che vuoi dire? (<i>Si sente un mormorio lontano:</i>) Hanno ammazzato compare Turiddu!	TURIDDU : Maman, je vais prendre l'air. Mais auparavant j'aimerais que vous me bénissiez ...Maman...vous devrez être une mère pour Santuzza... LUCIA: Pourquoi parles-tu ainsi, mon fils? TURIDDU: Oh ! rien ! ..Un baiser, maman, adieu! LUCIA: Turiddu ?! Que veux-tu dire ? (<i>L'on entend de loin une rumeur, puis des cris:</i>) Ils ont tué Turiddu !